



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

WK-V.431.9.15.2015

Warszawa, 15 października 2015 r.

**Pani**

[REDACTED]  
 **tłumacz przysięgły języka niemieckiego**  
[REDACTED]

#### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> pani Ewa Pawłowska – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 16 do 29 czerwca 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 16 czerwca 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 16 czerwca 2015 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 22 lipca 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 1500 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 95 wpisów dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co dziesiątej karcie, tj. 150 wpisów, oraz wpisy odnotowane na co drugiej karcie, tj. 52 wpisy – odnośnie tłumaczeń wykonanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą wystąpił jeden przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, którą tłumacz uzasadniał wysoce specjalistycznym charakterem dokumentów do tłumaczenia, który wymagał wiedzy prawniczej, oraz wcześniejszym zobowiązaniem wobec Prokuratury Rejonowej Warszawa Mokotów.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>2</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 841; z 2015 r. lp. 85),
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 30 i 326),czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Nieodnotowanie w repertorium tłumacza przysięgłego wykonanych tłumaczeń ustnych, czym naruszono wymogi art. 17 ust. 1 ww. ustawy.
3. Pobranie w 1 na 52 przypadki (wpis z 2014 r. poz. 267) nieprawidłowego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>3</sup>, tj. wyższego o 1,15 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 3 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Pod pozycją 591 z 2014 r. omyłkowo odnotowano błędne wynagrodzenie w wysokości 161 zł, jednakże zgodnie z przedstawioną przez tłumacza przysięgłego fakturą nr 91/2014

---

<sup>2</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

<sup>3</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

wysokość faktycznie pobranego wynagrodzenia za tłumaczenie 7 stron z języka polskiego na język niemiecki została ustalona z zastosowaniem właściwej stawki.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:**

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie.
2. Odnotowywania w repertorium tłumacza przysięgłego wykonanych tłumaczeń ustnych, zgodnie z art. 17 ust.1 ww. ustawy.
3. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Joanna Zych*  
Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli